

ABSTRACT

Togatorop, Nora Oktavia. Registration Number: 8106112042. Translation Errors in English Abstract of Economic Postgraduate Students of State University of Medan. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program. State University of Medan. 2015.

This study discussed about the translation errors which is found in translating abstract from Indonesian into English by economic students Postgraduate Students of State University of Medan. The objectives of this research were 1) to find out kinds of translation errors i.e. errors in the production of verbs group, error in the distribution of verbs group, miscellaneous errors, errors in the use of preposition, errors in the use of articles, and errors in the use of questions found in the translated abstract of economic students; 2) to know the distribution of translation errors in abstract of economic students; 3) to know the factors influence the translator in doing the errors. In conducting the research, the writer used descriptive qualitative method. The instrument of collecting the data used document sheet. The translation errors were analyzed by descriptive technique. The result revealed that 1) the types of errors found in abstract of economic students are errors in the production of verb group, errors in the distribution of verbs group, miscellaneous errors, errors in the use of preposition and errors in the use of articles; 2) Errors in the production of verbs group is the most errors is 44,83%, while Miscellaneous errors is 39,66%, Errors in the use of preposition is 5,60%, errors in the use of articles is 4,74% and errors in the distribution of verbs group is 5,17%; 3) There are two factors affecting the errors, interlingual and intralingual. For Interlingual transfer, type lexical errors and syntactical errors are causal of errors in the abstract of economic postgraduate students of State University of Medan. Moreover for Intralingual transfer, overgeneralization, ignorance rule restriction, incomplete application of rules and false concept hypothesized happened in this study.

ABSTRAK

Togatorop, Nora Oktavia. Nomor Induk Mahasiswa: 8106112042. Kesalahan Penerjemahan Abstract Bahasa Inggris Mahasiswa Ekonomi Pascasarjana Universitas Negeri Medan. Tesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan. 2015.

Tujuan penelitian ini adalah 1) menemukan kesalahan dalam penerjemahan seperti kesalahan dalam menentukan kata kerja, kesalahan dalam pendistribusian kata kerja, kesalahan keanekaragaman kata, kesalahan penggunaan kata penghubung, kesalahan dalam penggunaan artikel dan kesalahan penerjemahan kalimat tanya yang terdapat dalam penerjemahan abstrak mahasiswa Ekonomi; 2) mengetahui penyebaran kesalahan penerjemahan yang terdapat dalam penerjemahan abstrak mahasiswa Ekonomi; 3) mengetahui faktor yang mempengaruhi terjadinya kesalahan dalam penerjemahan tersebut. Instrument pengumpulan data dilakukan dengan dokumen. Kesalahan penerjemahan yang terdapat dalam penerjemahan abstrak dalam penelitian ini dianalisis secara deskriptif. Hasil penelitian ini mengemukakan bahwa 1) kesalahan penerjemahan yang terdapat dalam abstrak mahasiswa ekonomi adalah kesalahan dalam menentukan kata kerja, kesalahan dalam pendistribusian kata kerja, kesalahan keanekaragaman kata, kesalahan penggunaan kata penghubung, kesalahan dalam penggunaan artikel, sedangkan kesalahan dalam penerjemahan kalimat tanya tidak terdapat karena tidak ada kalimat yang menggunakan kalimat tanya dalam abstrak mahasiswa ekonomi; 2) kesalahan dalam menentukan kata kerja adalah kesalahan yang frekuensinya paling banyak yaitu sekitar 44,83%, kesalahan dalam pendistribusian kata kerja sebanyak 5,17%, kesalahan keanekaragaman kata sebanyak 39,66%, kesalahan penggunaan kata penghubung sebanyak 5,60%, dan kesalahan dalam penggunaan artikel sebanyak 4,74%; 3) ada dua faktor penyebab terjadinya error, interlingual dan intralingual. Dalam penerjemahan interlingual, tipe lexical dan sintactical transfer ditemukan sebagai penyebab kesalahan penerjemahan. Sedangkan dalam intralingual transfer, overgeneralization, ignorance rule restriction, incomplete application rule dan false concept hypothesis merupakan penyebab kesalahan penerjemahan.

